



La traducción español/chino de términos futbolísticos en los medios de comunicación escrita

Translating Football Terms between Spanish and Chinese in Written Press

AUTORAS

Tianqi Zhang

ORCID iD <http://orcid.org/0000-0001-7257-6293>
Universitat Autònoma de Barcelona

Anna Aguilar-Amat

ORCID iD <http://orcid.org/0000-0001-7257-6293>
Universitat Autònoma de Barcelona

Agradecimientos: Este trabajo fue realizado en el marco del proyecto ProjeCTA-U con la referencia FFI2016-78612-R [MINECO/FEDER, UE].

RESUMEN

Este trabajo trata de un estudio tipológico de la traducción de las unidades terminológicas futbolísticas español-chino en la prensa escrita. De acuerdo con el corpus que se ha seleccionado, esta monografía focaliza las expresiones y locuciones (términos específicos, colocaciones, frases hechas) que son típicas e idiosincrásicas en el lenguaje periodístico y se usan en las crónicas de este deporte. Es allí donde la traducción al chino/español presenta ciertas dificultades en comparación con la traducción del lenguaje estándar. Lo que se persigue es un estudio contrastivo de la terminología usada por los periodistas y comentaristas deportivos. La metodología de este trabajo está basada en la investigación empírica. La autora pretende proporcionar una línea de investigación estocástica a través de un corpus de 2782 palabras en español y 5760 caracteres en chino basado en los textos extraídos de la prensa en español y chino. Se han elegido varios casos representativos de diferentes categorías lingüísticas

ABSTRACT

This article provides a typological study of the translation of football terms between Spanish and Chinese in written press. According to the selected corpus, this monograph focuses on expressions and locutions (specific terms, collocations, set-phrases) that are typical and idiosyncratic in journalistic language and are used in the chronicles of this sport. The translation between Chinese and Spanish of these terminological units presents certain difficulties in comparison with the translation of the standard language. What is pursued is a contrastive study of the football terminology used by Chinese and Spanish sports journalists or commentators. The methodology of this paper is based on an empirical research. The author provides a stochastic research line through a corpus of 2782 words in Spanish and 5760 characters in Chinese based on texts extracted from written press in Spanish and Chinese. Several representative cases of different linguistic and extra-linguistic categories are chosen. Through this work, the

y extra-lingüísticas. A través de este trabajo, se defiende la importancia de la terminología futbolística chino/español para elaborar una traducción de calidad respecto a los artículos periodísticos sobre el fútbol.

importance of the Chinese/Spanish football terminology is defended to elaborate a quality-satisfying translation respect to the journalistic articles on football.

Palabras clave: término futbolístico; traducción técnica; terminología; prensa deportiva; análisis de corpus

Keywords: football term; technical translation; terminology; sports media; corpus analysis

1. INTRODUCCIÓN

El fútbol, como uno de los deportes más influyentes a nivel global, siempre ha gozado de una gran cantidad de mercado y público. El fútbol español, a su vez, empieza a disfrutar su momento de prosperidad a nivel mundial gracias a la excelente actuación de la selección española desde el Mundial de 2010. China, en cambio, históricamente no es un país que preste mayor atención al fútbol, y sin embargo, desde hace veinte años, el gobierno chino ha tomado muchas medidas para promocionar este deporte a nivel nacional. La motivación de este interés puede ser el deseo de ganar presencia y notoriedad de sus marcas y empresas a través de un entorno que permita llegar a una audiencia masiva, pero también, la aproximación a un espectáculo que culturalmente aporta un trabajo de equipo en el que se coordinan los esfuerzos individuales.

En las últimas dos décadas ha crecido de manera repentina la necesidad de una buena comunicación entre el fútbol chino y el del exterior. Desde los años 70, los periodistas deportivos chinos empezaron a tener la oportunidad de cubrir los partidos internacionales. En el caso del enlace entre el fútbol chino y español, concretamente empezaba a mostrar su importancia a partir del principio de la Eurocopa de 2008, cuando la selección española se coronó del campeón europeo. Desde este momento, a los lectores y aficionados chinos les empezó a interesar el fútbol español como fenómeno nacional. Desde la última década, el monopolio del FC Barcelona, Real Madrid F.C. y el Atlético de Madrid en el fútbol europeo, acapara cada vez más la atención de los medios de comunicación en China.

Gracias a la experiencia laboral como periodista deportiva, las autoras pudieron comprobar que la lectura de la prensa española forma gran parte de la producción de los artículos traducidos para medios chinos. Y muchas veces los periodistas se enfrentan con dificultades a la hora de leer la prensa española debido a la especificidad de la terminología futbolística que se usa en los medios de comunicación. Como consecuencia, cuando se traducen las noticias al chino siempre hay cierta pérdida de información, que muchas veces es significativa, a causa del mal entendimiento de los términos futbolísticos, ya que el periodismo deportivo contiene una alta precisión y un gran porcentaje de terminología específica. Por esta razón, tanto los periodistas como los traductores necesitan con urgencia un manual donde se analicen sistemáticamente los términos futbolísticos que aparecen en los medios de comunicación. Partiendo de esta necesidad, este trabajo pretende ofrecer un análisis de la traducción entre chino y español de la terminología futbolística en los medios de comunicación por categoría lingüística, los casos

léxicos, semánticos y pragmáticos, sociolingüísticos, e intentar presentar los equivalentes posibles en ambos idiomas.

1.1 La teoría

El presente trabajo es una investigación sobre los estudios de traducción y aplica el modelo comparativo. Según Olohan (2004), el modelo comparativo se refiere a las investigaciones que examina la correlación entre la traducción con el texto original u otro texto, y se han aplicado en la mayoría de las investigaciones de traducción. Chesterman destaca el modelo comparativo de Vinay&Darbelnet (Citado en Hurtado, 2001:37) sosteniendo la idea de que la traducción es "pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad". En el mundo de los estudios de traducción existen dos tipos de investigaciones: la investigación conceptual (teórica) y la investigación empírica. Williams y Chesterman enfatizan la importancia de ambas. Para estos dos estudiosos la investigación conceptual tiene la siguiente función:

"The conceptual (theoretical) research defines and clarify concepts, interprets or reinterprets ideas, relates concepts into larger systems, introduces new concepts or new metaphors or frameworks that allow a better understanding of the object of research." (Williams y Chesterman, 2002:58)

En cambio, la investigación empírica tiene un enfoque distinto. La investigación empírica busca los datos nuevos, las informaciones nuevas derivadas de los datos y de los trabajos experimentales. Asimismo, la investigación empírica trata de encontrar la evidencia para desconformar hipótesis, o generar hipótesis nueva. Partiendo de la teoría de Williams y Chesterman, este trabajo utiliza los dos métodos: el conceptual y el empírico. Se definen los conceptos de los objetos de estudio, por ejemplo, los términos futbolísticos, y también se ofrece un análisis empírico basado en el corpus.

En los últimos años, proliferan con éxito los estudios de traducción basados en corpus. Sin lugar a dudas, en comparación con los estudios tradicionales en traducción (los estudios conceptuales), los estudios basados en un corpus proporcionan numerosas novedades a la investigación empírica, facilitando nuevos datos a través de corpus diferentes. Baker (1993^a) expresa la importancia que tiene el vínculo entre los estudios de corpus y traducción: "theoretical research into the nature of translation will receive a powerful impetus from corpus-based studies." En este trabajo, se interpreta "corpus" como "a collection of texts held in machine-readable form and capable of being analysed automatically or semi-automatically in a variety of ways" (Baker, 1995). A continuación, detallaremos los tipos de corpus que se tendrán en cuenta. Según Baker, existen tres tipos de corpus relacionados con los estudios de traducción: corpus paralelo, corpus multilingüe y corpus comparable.

Según Baker, "a parallel corpus consists of original, source language-texts in language A and their translated versions in language B". Partiendo de esa definición, en la futura investigación se puede recopilar un corpus paralelo sacado de una serie de artículos en la versión original (español como lengua de origen) de algunos medios de comunicación en línea, como Marca o Mundo Deportivo, y los artículos traducidos al chino (lengua de llegada) en los medios de comunicación en línea como Tencent Sports o Sina Sports.

En el caso del corpus comparable, Baker aclara que consiste en dos recopilaciones diferentes

de textos en la misma lengua: "one corpus consists of original texts in the language in question and the other consists of translations in that language from a given source language or languages." A la hora de diseñar el corpus comparable se debe tener en cuenta el ámbito, el registro de la lengua, el período de tiempo y la lentitud del texto. Basado en este criterio, en futuros pasos de la investigación se puede recopilar un corpus comparable en lengua china. Para lo que se seleccionan varios textos escritos en chino por periodistas nativos en los medios de comunicación en línea nacionales y textos traducidos al chino desde diferentes idiomas de la prensa extranjera como The Guardian, The Sun o l'Équipe.

Esta monografía está enfocada en la traducción de los términos futbolísticos extraídos en los textos periodísticos, por tanto, conviene vincular con el marco general de la Traductología y la Traducción. Partimos de la definición de Hurtado (2001:25) de la Traductología, que es "la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues, de un saber sobre la práctica traductora." A continuación, Hurtado especifica que "la Traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras muchas disciplinas." Cuando nos centremos a investigar la traducción de los términos futbolísticos en los artículos periodísticos, podríamos empezar con los tipos de traducción.

Según Hurtado (2001:58), los tipos de traducción están estrechamente vinculados con la relación entre los textos y los determinados "ámbitos socio profesionales", y "cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos". Ahora bien, en el caso de los términos futbolísticos, hay que especificar dos conceptos mencionados en el enunciado de Hurtado. A) ámbitos socio profesionales, en este caso, sería los profesionales vinculados con el deporte del fútbol; B) géneros textuales característicos, que sería las noticias deportivas. Asimismo, Hurtado destaca dos factores importantes a la hora de considerar los tipos de traducción: el campo y el género. Ambos factores determinan el nivel de especialización de un texto concreto. En otras palabras, sabemos si se trata de la traducción de los textos especializados o de textos no especializados.

Según Cabré (citado en Hurtado, 2001:60), los lenguajes de especialidad son "subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación" (Cabré, 1992/1993: 139). Hurtado (2001:61) valora positivamente el dominio del traductor sobre el campo especializado. Cuanto mejor maneje el campo el traductor, la calidad de la traducción se optimiza más. En el lenguaje deportivo, debido a su tendencia a generalizar para el gran público, la graduación de especialización es relativamente menor. Hurtado (2001: 60) aclara que, dentro de los lenguajes especializados, varían los grados de especialización. Algunos campos como la Física, las Matemáticas, la Estadística, etc., poseen un alto grado de especialización; y campos como la banca o el Derecho tienen menos grado de especialización; por último, existen otros campos considerados de especialidad que están "en la frontera de la lengua común" como por ejemplo el deporte o la ferretería. Sin embargo, en cuanto a la traducción de los léxicos técnico-específicos, vemos que es imprescindible dominar los conocimientos del deporte a la hora de producir traducción de calidad.

A continuación, nos centraremos en el nivel de especialización del lenguaje futbolístico. En el campo de deporte, no está muy clara la frontera de la especialización. En los artículos periodísticos sí que existe un cierto grado de especialización debido a los conocimientos propios

de cada deporte; pero por otro lado los periodistas son conscientes del carácter genérico del público lector, y para una mejor divulgación del artículo, deben tener en cuenta a los lectores con menos conocimientos de deporte.. Por este motivo el lenguaje futbolístico posee conceptos específicos pero tiende a ser más genérico, o no especializado en su resultado final.

Hurtado define el caso del deporte como un caso especial por la característica del lenguaje deportivo:

“[...]conviene tener presente que dentro de cada ámbito de géneros marcados por el campo existe una gradación en su especialización (de los más especializados, dirigidos a especialistas, a los menos especializados, dirigidos a un público general) y que algunos de estos ámbitos se encuentran en la frontera de la lengua general (por ejemplo, el ámbito de los deportes).” (Hurtado, 2001: 59)

En el apartado 3 de esta monografía, se hace un análisis con más ejemplos de nivel de especialización del léxico deportivo. Algunos aspectos del léxico trasladado, e.g., la metáfora y la sinécdoque, están vinculados con el lenguaje literario, y, por tanto, se sitúan mejor en el lado del lenguaje no especializado; el léxico técnico empleado, en cambio, debido a su alto nivel de especialización, sitúa el texto en el ámbito del lenguaje especializado.

En este trabajo se aplica la teoría comunicativa de la terminología (TCT) de Cabré (1997 y 1998a). Según Cabré (1998:131), “los términos no son unidades aisladas que constituyen un sistema propio, sino unidades que se incorporan en el léxico de un hablante en cuanto adquiere el rol de especialista por el aprendizaje de conocimientos especializados”. Si intentamos observar los términos futbolísticos partiendo del punto de vista de TCT según Cabré, llegaremos a la conclusión de que en el lenguaje futbolístico ocurre lo mismo. Muchas veces, los traductores se enfrentan a un artículo redactado por un periodista profesional sin el suficiente conocimiento especializado del término. Este problema podría causar la pérdida de la precisión que tenía el texto original, o incluso, afectar gravemente la información de la noticia. Es frecuente que los periodistas utilicen un lenguaje relativamente más popular para facilitar la comprensión de los lectores, pero en China, por ejemplo, los periódicos deportivos obedecen a unas normas muy estrictas respecto al neologismo. Cabe destacar que Rojas Torrijos (2011) propone un modelo de libro de estilo panhispánico para informadores deportivos.

Desde el punto de vista de la TCT la adquisición de un término

“no parte siempre de cero, sino que admite distintos grados de solapamiento con el conocimiento adquirido previamente por el hablante: unas veces se aprende desde cero una denominación y un concepto no conocidos anteriormente; otras se aprende un nuevo concepto que el hablante no poseía y se asocia a una unidad formal ya interiorizada con otro sentido y/o aparejada a condiciones pragmáticas distintas; en otros casos se redistribuye la información conceptual que el hablante ya tenía asociada a una unidad denominativa; [...]” (Cabré, 1998:135)

En cuanto al trabajo del traductor de artículos deportivos la adquisición de conocimientos sobre este campo se realiza a través de la lectura intensiva de la prensa española diariamente, o la inmersión del entorno deportivo. Esto es imprescindible para estar familiarizado con las conceptualizaciones, interiorizar algunos términos, así como entender términos nuevos. De

esta manera, se puede mejorar la comprensión de los artículos y por tanto, la traducción a las lenguas de llegada. Cabré (1998:136) mencionó algunos principios del trabajo de TCT, dentro de ellos hay algunos que están estrechamente vinculados con los términos futbolísticos. Nos centramos en dos de ellos,

"Paralelamente a la conceptualización, la denominación de los conceptos puede ser variada en el interior de la misma lengua o puede reflejar prioridades distintas en diferentes lenguas o grupos. Como consecuencia del condicionamiento de los términos a una lengua o grupo determinados, los conceptos están (o puede ser reutilizado en otros campos del saber o incluso para el conocimiento general)". (Cabré, 1998:136)

Aquí es preciso mencionar el uso del lenguaje deportivo en otros campos. Por un lado, los mismos periodistas pueden utilizar los términos deportivos en otras secciones temáticas en la prensa como un "banco de expresiones para su posible uso en las secciones economía, nacional, internacional, sociedad y cultura, aunque se concentra especialmente en tres ámbitos: política, economía y sociedad." (Castañón Rodríguez et al., 2005:20) Por otro lado, como deporte forma gran parte de la vida diaria, no sólo los profesionales usan su lenguaje en su trabajo, sino también se usan en la vida diaria. Castañón Rodríguez (2005) destaca el uso del lenguaje deportivo en la vida cotidiana.

[...]se emplea para clasificar la realidad tanto en situaciones de altos rendimientos ("Liga de Campeones", "Dream Team") como en los elementos de titulación y en casos de competición para jerarquizar con términos procedentes del boxeo ("peso pesado, peso pluma"), del tenis "números uno, cabeza de serie" y sobre todo, del fútbol. (Castañón Rodríguez et al., 2005:18)

Asimismo, el lenguaje deportivo nos facilita "una asociación emotiva, estética y retórica que permite crear analogías y modelos explicativos que sirvan de clarificación en distintos ámbitos" y gracias a esta particularidad de este lenguaje, "genera formulaciones lingüísticas en el imaginario social y reescribe la realidad con una mirada nueva en términos cercanos al receptor, siendo capaz de mostrar relaciones ocultas o semejanzas desconocidas." (Castañón Rodríguez et al., 2005:18)

Para cerrar el marco teórico, ponemos la atención en el lenguaje futbolístico periodístico desde el punto de vista de la Pragmática. Grice (1975, 45-47) propone el principio de cooperación y en base a este principio se desarrollan las cuatro máximas, que son cantidad (que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo o no sea más informativa de lo necesario), calidad (que no diga algo que crea falso o no diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes), relación (que diga cosas relevantes) y modalidad (que sea claro). Sin embargo, en el lenguaje futbolístico periodístico, muchas veces no se obedece completamente este principio. Por ejemplo, con la máxima "modalidad", Grice sugiere "evitar la oscuridad de expresión" y "evitar la ambigüedad". No obstante, un lenguaje tan peculiar como el del deporte puede resultar "oscuro" y "ambiguo" para ciertos lectores procedentes de ciertas culturas, pero "claro" y "preciso" para otros lectores de otras culturas.

En cuanto a las implicaturas, éstas tienen una gran importancia en este ámbito. Grice estableció en su teoría la diferencia entre lo que se dice y lo que se comunica: "lo que se dice corresponde básicamente al contenido proposicional del enunciado, tal y como se entiende desde

el punto de vista lógico, y es evaluable en una lógica de tipo veritativo-condicional. Lo que se comunica es toda la información que se transmite con el enunciado, pero que es diferente de su contenido proposicional. Se trata, por tanto, de un contenido implícito, y recibe el nombre de implicatura" (Escandell Vidal 1996: 95).

Hernández Alonso (2003) defiende el lenguaje futbolístico como "un lenguaje tan determinado por las implicaturas, que el conocimiento del contexto resulta fundamental para comprender un texto deportivo." El lenguaje futbolístico es rico en implicaturas, concretamente en los casos de sinécdoque. Hernández Alonso nos propone un ejemplo clásico: para un lector familiarizado con la cultura del País Vasco, le resultará muy fácil entender los términos como "leones" y "cachorros", que estarían relacionados con el Athletic de Bilbao; Sin embargo, un lector sin conocimiento de este contexto, podría llegar a imaginar un escenario de animales en su significado literal.

Por último, es preciso remarcar que, en el lenguaje futbolístico, tanto la parte explícita como la parte implícita son importantes. Sin embargo, casi siempre es más difícil comprender lo implícito, y sobre todo en un contexto tan peculiar como el fútbol, por tanto, manejar bien las implicaturas en los artículos deportivos determina definitivamente la comprensión idónea. Cerramos este apartado con la reflexión de Hernández Alonso (2003:74): "Predomina la connotación sobre la denotación; es decir, los valores implícitos, los asociativos, los variables, por encima de lo estable. En cualquier comunicación, hay una parte explícita y otra implícita. Las dos actúan siempre de forma conjunta, por lo que el contexto se convierte en imprescindible."

1.2. Los antecedentes

En los últimos diez años ha habido un aumento de las obras de investigación del mismo tema, y han ido aumentando los estudios centrados en la comparación de la terminología futbolística entre idiomas diferentes. Muchos investigadores han realizado estudios sobre terminología futbolística monolingüe, Faura Pujol (1998)(1) elaboró una obra muy orientativa sobre el neologismo en el lenguaje futbolístico. Posteriormente, Nomdedeu Rull (2002) proporcionó una investigación sobre la terminología futbolística en español en su tesis doctoral(2) . Asimismo, los investigadores ya han aportado monografías en este campo con referencia al italiano(3) , inglés, francés, etc. Sin embargo, debido a la lejanía entre español y chino, todavía no existe una monografía en cuanto a la comparativa del lenguaje futbolístico. Con el objetivo de solventar esa carencia, nos proponemos elaborar este trabajo para contribuir a la creciente especialización de los traductores en estos dos idiomas.

2. MÉTODO

Este trabajo utiliza la investigación empírica a través de un corpus de términos extraídos de textos periodísticos en la prensa española y china. El corpus de este trabajo está compuesto de 8 artículos divididos en dos partes. La primera parte recoge 4 artículos en español de La Vanguardia y la segunda parte recoge 4 artículos en chino de la prensa siguiente: Guangzhou Daily, Tencent Sports, Beijing Youth Daily, y Sina Sports. El corpus en español se usa para extraer términos futbolísticos en español y después analizar las dificultades de la traducción al chino. Recíprocamente, el corpus en chino se usa para extraer términos futbolísticos en chino y después analizar las dificultades de la traducción al español. El corpus tiene un total de 2782 palabras en español y 5760 caracteres en chino.

Además de analizar los problemas de traducción de los términos futbolísticos escogidos en los periódicos españoles y chinos, en este trabajo se analizan los términos a partir de la teoría comunicativa de la terminología y se categorizan según la categoría del léxico deportivo de Hernández Alonso (2003): a) Argot futbolístico; b) Léxico técnico-especializado; c) Las metáforas; d) Sinécdoque; e) Sinonimia; f) Préstamo y neologismo en el lenguaje deportivo. Asimismo, se explican tres casos representativos de los problemas de la traducción de los términos futbolísticos. a) La toponimia; b) Las referencias culturales; c) Las colocaciones verbo+nombre.

Hernández Alonso (2003) expone la situación de porcentajes del léxico deportivo:

“En el mundo de los deportes, en torno al 60 por 100 del léxico utilizado se puede considerar común, estándar; sólo el 40 por 100 restante tiene alguna particularidad deportiva propia. Dentro de este porcentaje podemos hablar de la siguiente división: léxico argótico: 7 por 100; léxico técnico-especializado: 12 por 100; léxico trasladado: 21 por 100.” (Hernández Alonso, 2003:57)

Analizaremos pues la traducción del léxico argótico, el léxico técnico-especializado y el léxico trasladado.

2.1. El léxico argótico

El término “argot” no sólo se entiende como jerga, sino que abarca un dominio más amplio. Hernández Alonso (2003:58) defiende que “entendemos por argot la lengua especial de un grupo en la cual se une cierto tecnicismo, algo pintoresco, un léxico propio y cierto cripticismo bien entendido, unido a algo de convencionalismo, de juego, de diversión entre los miembros del grupo.” El argot futbolístico proviene de los vestuarios y los entrenamientos de los jugadores. Los periodistas, a su vez, invierten gran cantidad de tiempo junto a los jugadores en el campo, los campamentos, la zona de entrevista etc., por tanto, es lógico que poco a poco el argot traspase desde las bocas de los jugadores hasta los teclados de los periodistas: el argot forma parte de sus recursos de redacción.

2.2. El léxico técnico-especializado

Los términos técnico-especializados constituyen un conjunto de “léxico bastante estable, aunque no reniegue de las incorporaciones. Su presencia en la crónica nunca resulta abultada, para no entorpecer la comprensión de la misma a los lectores poco identificados con el deporte” (Hernández Alonso, 2003:64) Normalmente, cada país tiene su propio reglamento de los deportes y es en esos reglamentos que se pueden encontrar los términos técnico-especializados. A diferencia del argot, el lenguaje técnico-especializado se caracteriza como “frío, mecánico, falto de originalidad y subjetividad” Sin embargo, es indudable la importancia de este lenguaje en los artículos debido a su precisión.

2.3 El léxico trasladado

El léxico trasladado forma gran parte del lenguaje futbolístico periodístico. Mediante este recurso palabras empleadas en otros campos se trasladan al campo deportivo. La razón es obvia: los periodistas reviven la pasión en el campo del fútbol a través de su texto, y para experimentar las emociones como el dolor de la derrota, la euforia de la victoria o el aburrimiento del empate, es imprescindible buscar un recurso textual adecuado. El léxico trasladado hace brillar el texto. Así es como el césped se convierte en el campo de guerra, los jugadores se trans-

forman en las estrellas más brillantes de la galaxia, y la gran afición convierte a un equipo en una religión sagrada. El léxico trasladado es el mejor recurso para simpatizar con los lectores.

2.3.1 La metáfora

Según Lakoff (1986), la metáfora forma gran parte de la vida cotidiana, y nuestro sistema conceptual es fundamentalmente de naturaleza metafórica. A lo largo de la historia del fútbol, siempre están muy ligados la metáfora y la crónica. Vargas Llosa (ABC, 1-6-82) destaca el vínculo entre la metáfora y la crónica deportiva: "la prensa deportiva, basada en la exaltación de los sentimientos y la descripción de los estados de ánimo, encontró en la metáfora el vehículo apropiado para la creación de mitos y mundos de irrealidades, que, en conjunto, han servido para el desarrollo de grandes pasiones deportivas." Debido a su papel importante, la traducción de las metáforas en el lenguaje futbolístico siempre ha sido un tema muy estudiado para los investigadores. Medina Montero (2005) proporciona una investigación de la traducción de las metáforas en el lenguaje futbolístico entre el italiano y el español.

En estas metáforas juega un papel importante el de los términos bélicos. También en la vida cotidiana los términos bélicos son muy empleados. Podemos entenderlo fácilmente con el ejemplo que propone Lakoff (1986:40-41) sobre el concepto "discusión":

"Podemos, realmente, ganar o perder en las discusiones. Vemos a la persona con la que discutimos como un oponente. Atacamos sus posiciones y defendemos las nuestras. Ganamos y perdemos terreno. Planeamos y usamos estrategias. Si encontramos que una posición es indefendible, la abandonamos y adoptamos una nueva línea de ataque."

2.3.2 La sinécdoque y la sinonimia

Según Hernández Alonso (2003:73), la sinécdoque es "un instrumento de traslación que está en la relación sintagmática (interna) de contigüidad entre los dos términos." La sinécdoque "contribuye activamente en la evolución del léxico y palía las deficiencias del mismo; pero, además posee capacidad literaria, enseña una forma de ver de sentir propia muy apreciada por el lector, concretiza y condensa el significado al buscar la manera más concisa de expresar las ideas, fomentando, a la vez, el realismo."

La sinécdoque o la metonimia inundan los textos futbolísticos, pero también abunda la sinonimia ya que los objetos sobre los que escribir son limitados: los jugadores, los entrenadores, los árbitros, los aficionados, los goles, etc. Para no aburrir al lector siempre con los mismos nombres o pronombres, los periodistas suelen usar mucha sinonimia.

Hernández Alonso (2003:76), define la sinonimia ampliamente: "sinónimos son los significados, procedentes de significantes distintos, que, conmutados entre sí, el contenido expresado no se altera significativamente."

2.3.3 Préstamo y neologismo en el lenguaje deportivo

Hernández Alonso (Hernández Alonso, 2003:81) define préstamo y neologismo así:

Préstamo: palabra proveniente de otra lengua histórica;

Neologismo: palabra nueva, nacida por la utilización de algún monema de la propia lengua en una combinación desconocida.

Hasta la fecha, la prensa anglosajona sigue siendo la mayor fuente de las noticias deportivas, por tanto, en la mayoría de los casos, cuando los editores o los periodistas tengan la necesidad

de dar información sobre la Liga española, la primera opción para un periodista chino es leer las noticias traducidas en inglés publicadas en la prensa deportiva española, por ejemplo, los portales deportivos como Sport o Marca tienen versión en inglés, y forman gran parte de la fuente principal de los editores y periodistas chinos.

Debido a la gran influencia del inglés como lengua de origen del fútbol, la mayoría de los préstamos/neologismos proviene de inglés. El chino comparte este fenómeno con el español. No obstante, sí que existe una diferencia significativa entre los préstamos del inglés a la hora de la traducción a un idioma o a otro.

Por ejemplo, en el caso de español, muchas veces hay dos opciones para expresar el mismo concepto, como sucede con "gol" y "tanto". Asimismo, como explica Hernández Alonso (2003:82), esto puede ser resultado de la intervención política extralingüística para mitigar la influencia de inglés sobre el español. Por ejemplo, se recomendaba usar "balompié" en lugar de "fútbol". En el caso de chino, no existe esta problemática. Ocurre sin embargo que en los deportes de gran influencia nunca se usan préstamos de otro idioma, mientras que en los deportes de menor influencia, sí abunda el uso de los préstamos.

3. RESULTADOS

De acuerdo con las categorías propuestas por Hernández Alonso (2003), se ha observado en el corpus las características de los siguientes casos en la traducción de los términos futbolísticos:

a) La traducción del argot futbolístico

Este tipo del lenguaje se caracteriza de gran oralidad y vulgaridad, por tanto, ayuda a dar color del texto. A diferencia de los términos técnico-especializados, el argot no tiene tan alto nivel de especialización y es más fácil de entender. Si nos situamos como lector o traductor cuyo idioma materno no coincide con el periodista, la situación puede variar. Debido a las culturas diferentes, el uso de argot puede causar confusión de la comprensión. Veamos los ejemplos siguientes provenientes de nuestro corpus:

Tabla 1: argot futbolístico en español

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
la nevera (4)	...árbitro del encuentro de ayer en el Bernabéu, tendrían que ir a la nevera de manera directa. (Martínez, 2015)	斯科拉里将李学鹏打入冷宫的决心依然坚定。(李斌,2016)	Lit. "enviar al patio frío". Se refiere a las concubinas no preferidas del emperador abandonadas. (5)

Tabla 2: argot futbolístico en chino

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
一骑绝尘	Líder con mucha ventaja	恒大目前在联赛中一骑绝尘,国安能否在杯赛中叫板的看点因此更令人关注。(木之火,2016)	Lit. "Un caballo muy adelantado, sólo arenas visibles", se refiere a alguien adelantado con mucha ventaja.

b) La traducción del léxico técnico-especializado

Tabla 3: términos técnico-especializados

Término	Texto en español	Texto en chino
cantera (6)	Todos los equipos compran números en esta lotería, en la cantera y con fichajes. (Ruipérez, 2016)	[青训营](7) propuesta de las autoras
alineación (8)	Las alineaciones fueron una clara declaración de principios. (López Tovar, 2016)	[首发阵容] propuesta de las autoras
titular	Con sólo cuatro titulares habituales y la presencia de jugadores como el central Ciani... (López Tovar, 2016)	谢尔盖耶夫首发上场。 (三楼楼主, 2016)
esquema	Por su parte, Luis Enrique planteó un partido-laboratorio con un inusual esquema 4-3-2-1 en el que Rakitic y Sergi Roberto formaron el doble pivote , Arda y Aleix ocuparon las alas , Messi ejerció en la mediapunta y Munir actuó de delantero . (López Tovar, 2016)	要想在天体取胜,国安就必须祭出 强攻阵型。 (三楼楼长,2016)
larguero	Sólo Adan y el larguero lo impidieron en dos magníficos lanzamientos de falta. (Ruipérez, 2016)	保利尼奥空位处头球攻门,皮球击 中立柱外侧弹出。 (木之火,2016)
empate	...un duelo que se estaba complicando, y más después de los empates ante Valencia y Deportivo. (Ruipérez, 2016)	国安做客恒大面对恒大在榜首大战 中顽强和对手0-0战平。 (三楼楼长,2016)
raso	Raso , con la potencia precisa y en el sitio apropiado para que el delantero recortara sobre la tardía salida del portero y remachara a puerta vacía. (López Tovar, 2016)	恒大低平球打到中间,郜林在禁区 内获得第二点轻松射门的机会。 (三楼楼长,2016)

c) La traducción de la metáfora

Tabla 4: términos de metáfora de guerra en español

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
militar	.../lambrettaa Bustinza, que ahora milita en el Leganés, en Segunda (Ruipérez, 2016)	[效力] propuesta de las autoras	Mismo significado que en español

Tabla 5: términos de metáfora de guerra en chino

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
御林军	[El equipo de Pekín] propuesta de las autoras	对于御林军来说,联赛中第九的排名让他们拿到前三获得下赛季亚冠资格的希望极其渺茫。(扎库米,2016)	Literalmente "Ejército del emperador", se refiere a los aficionados del equipo de Pekín, la capital del país.
真刀真枪	[En situaciones reales] propuesta de las autoras	但是到了真刀真枪的时候,却发现还是不够用。(三楼楼长,2016)	Literalmente, "cuchillo y pistolas auténticos", se refiere a las situaciones reales (no simulacros) como un partido oficial.
土炮 (洋枪)	[jugadores chinos] propuesta de las autoras	上轮联赛恒大的外援包办了进球,而这次则是土炮发威。(三楼楼长,2016)	土炮 significa literalmente "cañón local" se refiere a los jugadores con nacionalidad china. Su antónimo sería 洋枪, que significa "pistola extranjera" literalmente, y lógicamente, se refiere a los jugadores extranjeros. (9)

Tabla 6: términos de metáforas de ciencia

Texto en español	Texto en chino	Comentario
La ventaja blaugrana en el partido de ida fue como la ley de la gravedad , inapelable... (López Tovar, 2016)	[势如破竹] propuesta de las autoras	势如破竹 es una frase hecha en chino, que significa "conseguir algo como romper el bambú"
Y, aunque la estrella no pudo chutar la pena máxima. (Ruipérez, 2015)	[巨星] propuesta de las autoras	Mismo significado que en español

Tabla 7: términos de otras metáforas

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
rey	El séquito del rey Messi tiene presidente y conseillers . (Ruipérez, 2016)	[球王] propuesta de las autoras	Mismo significado que en español
trilogía	La trilogía acaba con triunfo del Barça en otro derbi pasional . (López Tovar, 2016)	[三部曲 / 三打] propuesta de las autoras	Encuentro de los mismos rivales por tres veces.
episodio	...aunque el último episodio resultó claramente prescindible... (López Tovar, 2016)	[此役] propuesta de las autoras	" episodio (de la guerra)"
el gordo	El 16 de octubre del 2004 al Barcelona le tocó el gordo . (Ruipérez, 2015)	[中头彩] propuesta de las autoras	Se hace referencia a la lotería de la navidad, y en este contexto, se refiere a Leo Messi metafóricamente.

d) La traducción de la sinécdoque

Tabla 8: color de la camiseta por el equipo.

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
blaugrana	Y la maldición continuó el día que cumplía 400 encuentros de blaugrana. (Ruipérez, 2015)	[红蓝军团] propuesta de las autoras	Se refiere al Barça.

Tabla 9: número de componentes del equipo por el equipo.

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
once	...el técnico agitó el once para que el equipo pasase página a la polémica... (Ruipérez, 2016)	[球队] propuesta de las autoras	Significa "equipo"

Tabla 10: nombre del estadio en lugar de los espectadores.

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
Camp Nou	El Camp Nou se dio por satisfecho sabiendo que podría seguir disfrutando de su fútbol. (Ruipérez, 2015)	[诺坎普] propuesta de las autoras	Se refiere a los aficionados del Barça.

San Mamés	El nuevo San Mamés le tenía ganas a Ney desde la pasada final de Copa. (Ruipérez, 2015)	[圣马梅斯] propuesta de las autoras	Se refiere a los aficionados del Athletic de Bilbao.
------------------	---	------------------------------------	--

Tabla 11: nombre del entrenador para referir al equipo

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
conjunto de Sandoval	El conjunto de Sandoval fue uno de los más valientes de la Liga al presentarse en el Camp Nou. (Ruipérez, 2016)	国安在天河1比2不敌广州恒大,谢峰的球队如愿以偿拿到了一个客场进球。 (三楼楼长, 2016)	Se refiere a Granada C. F.

Tabla 12: "Grada" para referir a los aficionados

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
grada	Messi se dirigió con aplausos a la grada. (López Tovar, 2016)	[球迷 / 球迷看台] propuesta de las autoras	Los aficionados

Tabla 13: sinécdoque

Texto en español	Comentario
Mucho equilibrio y alguna esperanza para la ardiente parroquia españolista cuando el adversario sufrió varias peligrosas pérdidas en la delicada zona de construcción. (López Tovar, 2016)	Se refiere a RCD Espanyol

e) La traducción de la sinonimia

Veamos un texto en español donde se usa sinonimia para no repetir el nombre del jugador:

La prueba de que la salud del **crack** es más importante incluso que el resultado se pudo ver ayer. En el minuto 27, el portero Adán salió con los puños por delante para despejar un centro y con la fuerza golpeó a **Messi** con el cuerpo en la cara. **El diez**, que buscaba el remate, cayó aturcido por el impacto. [...] Sin embargo el público estaba con el corazón en vilo, viendo que **el ídolo** no se levantaba. [...] Y aunque **la estrella** no pudo chutar la pena máxima, el Camp Nou se dio por satisfecho sabiendo que podría seguir disfrutando de su fútbol." (Ruipérez, 2016)

Asimismo, en los artículos redactados en chino también se da mucha importancia a la sinonimia para lograr el mismo objetivo, aunque tiende a tener menos intensidad en comparación con los en español. Veamos dos ejemplos donde se usan sinonimias para no repetir el nombre del equipo:

- 1) ...中超霸主广州恒大坐镇主场迎战北京国安(10), 对于御林军来说,联赛中第 9 的排名让他们拿到前3获得下赛季亚冠资格希望极其渺茫。(扎库米,2016)
- 2) 国安在天河 1 比2不敌广州恒大,谢峰的球队如愿以偿地拿到了一个客场进球,小负一球的结果也可以接受。(三楼楼主,2016)

f) Préstamo y neologismo en el lenguaje deportivo

Tabla 14: préstamos en el nombre del deporte

Término en chino	Traducción literal al español	Término en español
足球	Balón de pié	fútbol (12)
点球	Balón del punto	Penalti/penalty
射门	Disparar hacia la puerta	chut
进球	Pelota entrar a la puerta	Gol/tanto
网球	Pelota de red	Tenis
高尔夫(13)	Golf	Golf

En cuanto a los nombres de las ligas europeas, en chino no se suele usar préstamos como en español.

Tabla 15: préstamos en el nombre de la liga

Término en chino	Traducción literal al español	Término en español (13)
西甲	Primera división de la liga española	La Liga
英超	Súper Liga de Inglaterra	El Premier
意甲	Primera división de la liga italiana	La Serie A
德甲	Primera división de la liga alemana	La Bundesliga

Tabla 16: préstamos en español

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
hat-trick	"Es su vigésimo octavo <i>hat-trick</i> " con el Barça además de cuatro pó- quers y un repóquer. (La vanguardia, 2016)	如果不是打丢点球, 郜林甚至可以上演 帽子戏法! (三楼 楼长, 2016)	Préstamo integral de inglés.

derbi (14)	Aquella noche en el estadio de Montjuïc, un chico con cara de niño del colegio de San Ildefonso jugó su primer partido oficial de su carrera con el Barcelona en un derbi . (Ruipérez, 2015)	[德比] propuesta de las autoras	Préstamo del inglés.
córner	En un córner mal defendido por el Barça el francés pudo conectar un testarazo con todas las ventajas, pero el balón escapó a la derecha de Ter Stergen. (López Tovar, 2016)	此后短时间内恒大获任意球与角球,保利尼奥连续头球攻门虽然均是顶偏。(木之火, 2016)	Saque de esquina
penalti	El árbitro señaló un penalti injusto que podía servir para decantar el 0-0 de un duelo que se estaba complicando. (Ruipérez, 2015)	如果不是打丢点球,郜林甚至可以上演帽子戏法!(三楼楼长, 2016)	Balón de punto (del penalti).
gol y tanto	Lo que sí que puede decir el argentino es que, con el gol de la primera parte, al empujar con un pase atrás de Neymar, ya ha marcado más tantos después de reaparecer de la lesión. (Ruipérez, 2015)	郜林开场8分钟就取得了进球...又在禁区内完成了破门。(三楼楼长,2016)	Gol, préstamo de inglés, coincide con "tanto", palabra en español. En chino, sólo existe 进球, lit. "gol entrar (a la portería)".

Tabla 17: préstamos en chino

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
乌龙球	[portería propia] propuesta de las autoras	国安尽管利用对方中后卫梅方的乌龙球扳平了比分。(三楼楼长,2016)	Préstamo de cantonés. 乌龙 es la adaptación fonética de la palabra inglesa "own goal" (portería propia).
PK	[Eliminar] propuesta de las autoras	要 PK 掉这两队中的一支,对于国安来说相当有难度。(扎库米,2016)	Préstamo de "Player Killer" de los video juegos. Significa "eliminar."

g) La toponimia

El español es una lengua flexible, y el alto nivel de la flexibilidad léxica da mucho juego para la formación de palabras. En el lenguaje futbolístico, concretamente, los adjetivos toponímicos son los protagonistas en los medios de comunicación. A través de los adjetivos toponímicos, se puede evitar la repetición de los mismos sujetos, o pronombres deícticos. Por ejemplo, para no repetir El Barça, los periodistas tienen una gran variedad de sinónimos tales como “el conjunto azulgrana”, “el equipo catalán”, “el actual campeón”, “los hombres de Luis Enrique”, “los once de la entidad barcelonesa” etc. Asimismo, estructuras como “el+lugar” también es muy común.

Rojas Torrijos (2015) destaca en su blog una reflexión parecida:

Aporta mucha riqueza a la redacción este recurso lingüístico, por ejemplo, el cuadro “hispalense”, el club “donostiarra”, la entidad “bilbaína”, el conjunto “azulgrana”, etc. En este caso, en chino el idioma es menos rico; allí siempre se añade un adverbio auxiliar para indicar la ciudad o el país de origen.” <http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com.es/2015/08/tianqi-zhang-comparar-el-lenguaje-del.html>

Curiosamente, el uso de toponimia también destaca en el lenguaje futbolístico periodístico en chino. Sobre todo, cuando se disputa un partido entre dos ciudades diferentes, se suele usar la abreviatura de ambas ciudades. Por ejemplo, 京津德比, el derbi Jing-Jin (15); 京鲁大战, el partidazo Jing-Lu (16); 京穗对决, el encuentro Jing-Sui (17).

Tabla 18: términos de toponimia

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
el de Reus	El de Reus estaba en todos los sitios, siempre dispuesto a cortar un pase. (Ruipérez, 2016)	这位潮州小将在上周日的联赛中替补登场的表现令人眼前一亮。(李斌,2016)	Se refiere a Sergi Roberto, jugador nacido en Reus.

h) Las referencias culturales

Tabla 19: referencias culturales en español

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
la catedral	En la Catedral, Neymar estaría solo ante el peligro. (RUIPÉREZ, 2016)	[毕尔巴鄂主场] propuesta de las autoras	Se refiere al campo del Athletic de Bilbao.
pichichi	Sólo así se entiende que en un equipo repleto de cracks mundiales, Munir el Haddadi sea el pichichi blaugrana en el torneo. (RUIPÉREZ, 2016)	[西甲金靴] propuesta de las autoras	Bota de Oro de la Liga española

culé	Los culés disfrutan de un equipo que divierte y logra resultados. (Luis Enrique, 2016)	[巴萨球迷] propuesta de las autoras	En el término español se hace referencia al culo de los aficionados del Barça. Este sentido se pierda en la traducción en chino, simplemente se traduce como "aficionado del Barça".
-------------	--	------------------------------------	--

Tabla 20: referencias culturales en chino

Término	Texto en español	Texto en chino	Comentario
北京烤鸭	[Pato pekinés] propuesta de las autoras	一个月3次面对“北京烤鸭”,广州恒大能否实现“一鸭三吃”呢? (李斌,2016)	Se refiere a equipo de Pekín como el plato famoso pekinés “pato pekinés”
一鸭三吃	[Trilogía contra Pekín] propuesta de las autoras		El plato pekinés tiene tres maneras de servir por orden, que se demonina como “一鸭三吃”, literalmente, “comer el pato tres veces”, que irónicamente, se refiere a “derrotar al equipo pekinés en los tres encuentros”.
梅开二度 / 帽子戏法 / 大四喜 / 五子登科	El doblete. El espanyol apeló a la dignidad, pero dos goles de Munir certificaron la superioridad blaugrana. (López Tovar, 2016)	郜林梅开二度,但在下半场射失点球,错过上演帽子戏法的机会。(木之火,2016)	En chino significa “florecen por dos veces los ciruelos.”

i) Las colocaciones verbo+nombre

Tabla 21: colocaciones verbo+nombre

Texto en español	Texto en chino
Luis Enrique planteó un partido-laboratorio con un inusual esquema 4-2-3-1... (López Tovar, 2016)	国安必须祭出强攻阵型。 (扎库米,2016)

Llegó en el momento adecuado para rebar las hostilidades y retomar la concordia inicial en el terreno de juego. (López Tovar, 2016)	激烈拼抢下双方火药味持续提升。 (木之火,2016)
El argentino cazó su primer hat-trick de la temporada. (Ruipérez, 2016)	如果不是打丢点球,郜林甚至可能上演帽子戏法!(三楼楼长,2016)

4. DISCUSIÓN

El uso adecuado del lenguaje futbolístico forma gran parte de la calidad de un artículo traducido. Desde el punto de vista de los profesionales de los medios de comunicación, el buen uso de los términos futbolísticos garantiza la calidad de la producción en las noticias. Asimismo, los términos futbolísticos ayudan a los lectores a revivir los momentos pasados en el campo del fútbol a través de la textualidad precisa. Paralelamente, desde el punto de vista de los lectores de las noticias, un buen nivel de conocimiento de los términos futbolísticos también puede facilitar la comprensión de los artículos. Hoy en día, cada vez surgen más plataformas nuevas en internet o las aplicaciones del móvil como competencia de los medios de comunicación tradicionales.

Cabe mencionar que el perfil de las personas a las que va dirigida esta investigación no sólo se limita a los profesionales en los sectores del periodismo deportivo o la traducción, sino también a todos los aficionados del fútbol español con curiosidad por aproximarse a este deporte a través de la lengua de origen. Uno de mis deseos es que esta obra sirva para despertar el interés por el fútbol español desde una perspectiva novedosa.

Por último, en los últimos años China ha empezado a colaborar con España en el sector del fútbol profesional de manera activa. Hemos disfrutado del concepto del fútbol español a través de futbolistas, entrenadores u otros miembros de los cuerpos técnicos de nacionalidad española. Puede que este manual también resulte útil para los profesionales hispanohablantes que trabajan en el sector de fútbol o que tengan interés en trabajar en un futuro en China. Como tantas otras veces es el deporte uno de los primeros puentes culturales entre civilizaciones.

5. CONCLUSIONES

1. Es cierto que los artículos periodísticos no tienen un nivel de especialización muy alta, y los términos técnico-especializados sólo forman una parte de los términos futbolísticos. No obstante, un buen conocimiento de los términos futbolísticos es imprescindible para comprender los artículos periodísticos futbolísticos. Por tanto, un buen manejo de la traducción de los términos juega un papel muy importante en el proceso de una buena traducción.
2. Tanto en español como en chino, el lenguaje deportivo contiene abundantes expresiones argóticas y con carga de referencia cultural, es preciso conocer dichas expresiones para poder transmitir las implicaturas a través de las traducciones de esas expresiones.
3. Resulta de gran utilidad conocer el tipo de problema terminológico con que nos enfrentamos a la hora de buscar las equivalencias de los términos futbolísticos.
4. Los artículos escritos por los periodistas deportivos en ambos idiomas son fuentes muy

útiles para extraer términos futbolísticos. Un buen uso de la terminología futbolística en las traducciones de los términos futbolísticos no sólo mejora la calidad de las traducciones, sino también optimiza el nivel de precisión y especialización de las traducciones. A largo plazo, construir una terminología bilingüe podría resultar de gran interés tanto para los investigadores terminológicos como los traductores.

5. Algunas de las conclusiones relativas a los términos futbolísticos podrían ser extrapolables a otros ámbitos del lenguaje deportivo e incluso de otros lenguajes de especialidad.

En la investigación futura, se puede desarrollar el trabajo en las siguientes direcciones:

5.1. La densidad léxica del lenguaje futbolístico

La densidad léxica es el porcentaje de los ítems léxicos comparados con los gramáticos en un corpus concreto. Esta cifra se calcula dividiendo el número de ítems léxicos por el número total de palabras en un texto o corpus, y después el resultado se multiplica por 100 para obtener el porcentaje. Se puede procesar estos datos a través del programa de concordancias AntConc. Stubbs (1986) ha revelado que la densidad léxica de los textos escritos resulta más alta que la de los textos orales.

Partiendo de la teoría de Stubbs (1986), se puede realizar una nueva investigación sobre la densidad léxica de los textos periodísticos futbolísticos, ya que existen diferentes tipos de artículos a tener en cuenta: prensa, editoriales, columnas de opinión, crónicas de los partidos, artículos sobre las ruedas de prensa de los entrenadores y entrevistas en la zona mixta de los jugadores. Cada uno tiene diferentes niveles de la oralidad. A partir del análisis estocástico se pueden establecer nuevas hipótesis: ¿podría ser que en los textos que tienen menos oralidad, como las columnas de opinión, la densidad léxica sea más alta que, por ejemplo, en los artículos sobre las ruedas de prensa de los entrenadores? ¿Existe una densidad léxica similar en los diferentes registros y medios de comunicación? ¿Aumenta o disminuye el uso de la fraseología, la metáfora y otros fenómenos en los diferentes registros?

5.2 Terminología futbolística bilingüe español/chino

En este trabajo, se han analizado los casos elegidos del corpus para representar los problemas de la traducción de los términos futbolísticos en chino y español. Basado en la misma metodología, se puede recopilar una terminología bilingüe futbolística chino-español, lo cual podría resultar de gran utilidad para la función investigadora, académica y profesional. No sólo los traductores humanos, mediadores lingüísticos o periodistas deportivos se pueden beneficiar de esta investigación, en el futuro próximo la Traducción Automática se enfrenta a importantes retos, y este trabajo puede facilitar algunas herramientas indispensables.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina Caudet, A., & Gamero Pérez, S. (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Baker, M. (1995). *Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research*. Target. International Journal of Translation Studies, 7(2), 223-243.
- Cabré, M. T. (1992). *La terminología: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Editorial Empúries.
- Cabré, M. T. (2010). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una*

- teoría de base comunicativa y otros artículos*. Documenta Universitaria.
- Castañón, J., Olave, E. L., & Molina, E. T. G. (2006). *Términos deportivos en el habla cotidiana*. Universidad de La Rioja.
 - Chesterman, A. (2002^a). 'Empirical Research Methods in Translation Studies', *Erikoiskielet ja käännösteoria (VAKKI-symposiumi XX)* (27), 9-22.
 - Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
 - Faura i Pujol, N. (1998). *Futbol i llenguatge: la innovació lèxica a les cròniques i a les retransmissions futbolístiques*. Abadia de Montserrat.
 - Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel.
 - Grice, H. P. (1975). *Logic and conversation*. 1975, 41-58.
 - Hernández Alonso, N. H. (2003). *El lenguaje de las crónicas deportivas*.
 - Hurtado, A. A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
 - Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*.
 - López Tovar, A (2016): "Las cosas en su sitio", *La Vanguardia*, 14/01/2016, pág. 46, Barcelona.
 - Loza Olave, E. y Castañón Rodríguez, J. (2010). *Términos deportivos de origen extranjero*. Universidad de La Rioja, Servicio de Publicación.
 - Martínez, J. B. (2015): "A la nevera", *La Vanguardia*, 31/12/2015, pág. 54, Barcelona.
 - Medina Montero, J. F. (2007). *La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano*. In Luque Toro, L. (ed.), *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2007, pp. 197-239. Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina.
 - Nomdedeu Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* (Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona).
 - Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. Routledge.
 - Picht, H., & Arntz, R. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid, Pirámide, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta.
 - Rojas Torrijos J. L. (2011). *Periodismo deportivo de calidad: propuesta de un modelo de libro de estilo panhispánico para informadores deportivos*. Editorial Fragua.
 - Ruipérez, C (2016): "La Copa de Munir", *La Vanguardia*, 21/01/2016, pág.47, Barcelona.
 - - "El premio gordo", *La Vanguardia*, 31/12/2015, pág. 56, Barcelona.
 - - "El séquito de Messi se amplía", *La Vanguardia*, 10/01/2016, pág.64, Barcelona.
 - Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.
 - Sager, J. C. (2002). *La terminología y la traducción en la sociedad de la información. En La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 17-44). Servicio de Publicaciones.
 - Stubbs, M. (1986). *Lexical density: A technique and some findings*. En *Talking About Text: Studies presented to David Brazil on his retirement*, Discourse Analysis Monograph (No. 13, pp. 27-42).
 - Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.
 - Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: a beginner's guide to doing research in*

translation studies. Routledge.

- Zanettin, F. (1998). *Bilingual comparable corpora and the training of translators*. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 43(4), 616-630.

李斌,《恒大期待“一鸭三吃”》,广州日报,13/07/2016.

木之火,《足协杯-郜林梅开二度+踢飞点球 恒大 2-1 胜国安》,13/07/2016

新浪体育

三楼楼长,《跟恒大比,国安不仅外援不灵,原来内援也不够用!》北京青年报,13/07/2016

扎库米,《京穗对决国安迎最关键1战 双锋搏命拼出未来?》,腾讯体育,13/07/2016

NOTAS:

(1) Faura i Pujol, Neus (1998), *Futbol i Llenguatge*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

(2) Nomdedeu Rull, Antoni (2002), *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Universidad Autónoma de Barcelona.

(3) Medina Montero (2005) analiza las metáforas en el lenguaje futbolístico entre el italiano y español.

(4) Árbitro castigado por un tiempo. (Hernández Alonso, 2003:61)

(5) Aquí se podría optar la traducción de “打入冷宫” para “nevera”, pero no sería la mejor opción porque se varía ligeramente el significado.

(6) Entidad de procedencia en la que se han formado jóvenes valores. (Castañón Rodríguez et al., 2005: 51)

(7) El concepto de “cantera” es uno de los conceptos más difíciles para los lectores chinos debido a su etimología. En chino, el mismo concepto se interprete con el “youth system” proveniente del inglés.

(8) Relación de jugadores que disputan un encuentro. Castañón Rodríguez, et al. 2005: 35

(9) En el entorno futbolístico en China, se presta mucha atención a la nacionalidad de los jugadores porque cada club tiene límite de poder fichar no más de 5 jugadores extranjeros (4 no-asiáticos y 1 jugador asiático), y que el portero debe ser de nacionalidad china obligatoriamente. Por tanto, esa realidad refleja en el lenguaje futbolístico produciendo términos como 洋枪 y 土炮。

(10) Las cuatro palabras en negrita se refieren a Beijing Guoan, el equipo de Pekín.

(11) Préstamo adaptado del inglés football.

(12) En el caso de golf, el chino se usa 高尔夫 como préstamo fonética.

(13) Todos los términos en español son préstamos de inglés.

(14) En español “derbi” se refiere a los partidos disputados entre dos equipos entre la misma ciudad. Por ejemplo, Barça-Espanyol o Real Madrid-Atlético. Sin embargo, “derbi” en chino no es necesariamente entre la misma ciudad, sino recoge el significado de “partidazo”, un partido de gran rivalidad. Por ejemplo, 京津德比, “el derbi entre Pekín y Tianjin”; 国家德比, el derbi nacional, se refiere al Clásico, un Barça-Madrid.

(15) Jing de Beijing; Jin de Tianjin. Ambas son ciudades chinas.

(16) Jing de Beijing; Lu, abreviatura de Jinan, capital de la provincia de Shandong, donde está el poderoso equipo Shandong Luneng.

(17) Jing de Beijing; Sui, abreviatura de Guangzhou, capital de la provincia de Guangdong, donde está el actual campeón de la super liga china, el Guangzhou Evergrande.

CURRICULUM VITAE. ANNA AGUILAR-AMAT

Doctora en Lingüística (1993) y Profesora Titular (1997) de Terminología aplicada a la Traducción en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental. Su investigación académica se centra en la Lingüística Computacional, la Léxico-semántica y la Terminología y ha publicado diversos artículos sobre estos temas (ver <http://pagines.uab.cat/aaguilaramat/es>)

CURRICULUM VITAE. TIANQI ZHANG

Licenciada en Filología Hispánica en la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín (2013) y con estudios del máster de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona (2015). Actualmente está realizando la tesis doctoral sobre la terminología deportiva y la traducción automática en el seno del grupo Tradumàtica de la Facultad de Traducción. Es traductora especializada y periodista deportiva para medios de comunicación chinos habiendo cubierto partidos de fútbol de la Super Liga China (2014), la Copa Mundial en Brasil (2014) y La Liga (2014-17).